Porównanie tłumaczeń Marka 11:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I przychodzą znów do Jerozolimy i w świątyni przechadzając się On przychodzą do Niego arcykapłani i znawcy Pisma i starsi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Znów przyszli do Jerozolimy. A gdy przechadzał się po świątyni, podeszli do Niego arcykapłani, znawcy Prawa i starsi.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przychodzą znowu do Jerozolimy. I w świątyni (gdy chodzi) on, przychodzą do niego arcykapłani i uczeni w piśmie i starsi. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I przychodzą znów do Jerozolimy i w świątyni przechadzając się On przychodzą do Niego arcykapłani i znawcy Pisma i starsi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Znów przyszli do Jerozolimy. A gdy przechadzał się po świątyni, podeszli do Niego arcykapłani, znawcy Prawa i starsi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I znowu przyszli do Jerozolimy. A gdy się przechadzał po świątyni, podeszli do niego naczelni kapłani, uczeni w Piśmie i starsi; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyszli znowu do Jeruzalemu. A gdy się on przechodził po kościele, przystąpili do niego przedniejsi kapłani i nauczeni w Piśmie i starsi; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszli zasię do Jeruzalem. A gdy chodził w kościele, przystąpili do niego przedniejszy kapłani i Doktorowie, i starszy, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyszli znowu do Jerozolimy. Kiedy chodził po świątyni, przystąpili do Niego arcykapłani, uczeni w Piśmie i starsi |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przyszli do Jerozolimy. A gdy się przechadzał po świątyni, przystąpili do niego arcykapłani i uczeni w Piśmie, i starsi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Znowu przyszli do Jerozolimy. A gdy przechadzał się w świątyni, podeszli do Niego arcykapłani, nauczyciele Prawa i starsi |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przyszli znowu do Jerozolimy. Kiedy Jezus przechadzał się po świątyni, podeszli do Niego wyżsi kapłani, nauczyciele Pisma i starsi |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Znowu przyszli do Jerozolimy. Kiedy chodził po terenie świątyni, podeszli do Niego arcykapłani, uczeni w Piśmie i starsi |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem znów poszli do Jerozolimy. Gdy Jezus przechadzał się po terenie świątyni, zbliżyli się do niego arcykapłani, znawcy Prawa i członkowie Rady Najwyższej |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I znowu przychodzą do Jerozolimy. A kiedy chodził po świątyni, przychodzą do Niego arcykapłani i nauczyciele Pisma, i starsi |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І знову приходять до Єрусалима. Коли ходив він у храмі, підступили до нього архиєреї, книжники і старшини, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przychodzą na powrót do Hierosolym. I w świątyni w następstwie depczącego wkoło jego przychodzą istotnie do niego prapoczątkowi kapłani i pisarze i starsi. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I znowu przychodzą do Jerozolimy. A gdy on chodził po Świątyni, podeszli do niego przedniejsi kapłani, uczeni w Piśmie i starsi; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wrócili do Jeruszalaim, a gdy przechadzał się po terenie Świątyni, przyszli do Niego główni kohanim, nauczyciele Tory i starsi |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I znowu przyszli do Jerozolimy. A gdy chodził po świątyni, przyszli do niego naczelni kapłani oraz uczeni w piśmie i starsi |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy ponownie przybyli do Jerozolimy i Jezus spacerował po terenie świątyni, podeszli do Niego najwyżsi kapłani wraz z innymi przywódcami religijnymi i starszymi, |

1. 1) Grupy te miały swoich przedstawicieli w Sanhedrynie, stąd uzasadnienie oczyszczenia świątyni było bardzo ważne. [↑](#footnote-ref-2)